

Colloque International du Département
d'Interprétariat Traduction, Université d'Alger

27-28 avril 2009
Palais de la Culture, Alger

Utilisation des technologies de l'information pour la création d'un dictionnaire terminologique pionnier, spécialisé en sciences humaines et sociales (espagnol-français-arabe)

Nacira Zellal (1) ; Antonio Bueno Garcia (2) ; Nouria Laribi (1) ; Cristina Adrada (2) ;
Verónica Arnáiz (2) ; Laurence Boudart (2) ; Ana Santolaya (2) ; María Ángeles Pérez
(3)

(1) Faculté des Sciences Humaines et Sociales, Laboratoire SLANCOM, Université d'Alger

(2) Faculté de Traduction et Interprétation de l'Université de Valladolid - Espagne

(3) École Supérieure de Télécommunications de l'Université de Valladolid - Espagne

Projet PCI A/015977/08

Projet co-financé par l'Agence Espagnole de Coopération au Développement (AECID) du Ministère espagnol des Affaires Étrangères et de la Coopération et le Ministère algérien de l'Enseignement Supérieur.

Il s'inscrit en continuité avec deux projets dirigés par le Pr Nacira Zellal : CNEPRU T 1601 54 06, démarré en janvier 2006 et CNEPRU R00120080004, qui en prend le relais depuis janvier 2009.

1. Genèse du projet

En Algérie :

La politique d'arabisation menée en Algérie depuis 1979 contraste avec le manque de ressources terminologiques fiables et univoques disponibles pour les sciences humaines et sociales.

En Espagne :

Ce projet est novateur dans le domaine de la recherche en terminologie et lexicographie appliquées, pour la combinaison linguistique arabe-français-espagnol.

Triple problématique (domaine arabophone) :

- 1) Que signifie *arabiser* ?
- 2) Est-ce tout simplement traduire des concepts en langue arabe ?
- 3) Comment arabiser une science scientifiquement en l'absence de dictionnaires spécialisés ?

Objectifs

Création d'un dictionnaire terminologique spécialisé, sous la forme d'une base de données, afin d' :

- 1.) Unifier la terminologie
- 2.) Ajouter l'espagnol à la paire arabe-français.

Pour ce faire, nous établissons deux principes qui devraient guider notre travail :

- Retenir une seule définition et appellation par concept, en ayant recours à un groupe de spécialistes
- Réunir le maximum d'informations différentes, afin d'adopter la définition la plus concordante.

2. L'équipe humaine

Projet PCI A/015977/08 - DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE
ESPAGNOL-FRANÇAIS-ARABE SPÉCIALISÉ EN SCIENCES
HUMAINES ET SOCIALES



Laboratoire SLANCOM (Sciences du langage,
neurosciences cognitives et communication) -
Université d'Alger



Groupe de Recherche ITNT (Intersemiótica,
Traducción y Nuevas Tecnologías) - Université
de Valladolid

Projet agréé par les Gouvernements algérien et espagnol

3. Méthodologie

- ✘ Collecte du corpus réunissant un maximum de concepts à partir de la consultation d'ouvrages spécialisés dans les trois langues.
- ✘ Utilisation de la méthodologie de la fiche terminologique conceptuelle publiée par le Département de Langues Étrangères Appliquées de Paris III, site internet : www.terminalf.net. Norme ISO 10241, essentiellement.
- ✘ Rubriques retenues : désignation de l'entrée, définition, domaine, sous-domaine, phraséologie, note technique.
- ✘ Support télématique : application de la plateforme éducative Moodle (site internet : www.moodle.org).

Page d'accueil de la plateforme Moodle (ITNT - Univ. Valladolid)

Usted se ha autenticado como Laurence Boudart (Salir)



Servicio de Teleformación
E-Learning
ITAST ITNT

Apoyo Telemático a la Docencia



Servicio de Teleformación

Servidor de teleformación del Grupo de Investigación de Excelencia ITNT-ITAST, para la experimentación de contenidos y herramientas de trabajo docente.

Lineas de investigación
- E-learning
- IDE-GIS
<http://www.itnt.uva.es>

Cómo dar de alta en Moodle

Curso introducción al uso de Moodle

He perdido mi contraseña!

Mis cursos

- Traducción de textos económico-financieros profesionales Francés-Español
- Acción Tutorial Programa ORIENTA
- Aprendizaje Activo con Moodle: Talleres y QUESTOURnament
- Proyecto: Dictionnaire terminologique espagnol-français-arabe spécialisé en sciences humaines et sociales



INTERSEMIÓTICA, TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS
Grupo de Investigación Reconocido (LVA)

Servicio de teleformación del grupo Intersemiótica Traducción y Nuevas Tecnologías ITNT y del grupo Infraestructuras, Tecnologías, Aplicaciones y Servicios de Telecomunicaciones - ITAST

El Grupo de Investigación de Excelencia ITNT-ITAST tiene una dilatada experiencia en la investigación y en la aplicación práctica de metodologías, sistemas y servicios de e-learning.

Este servicio se ha concebido para apoyar las tareas docentes del grupo de investigación ITNT-ITAST y para la experimentación y desarrollo de nuevos métodos pedagógicos basados en las nuevas tecnologías.

En este servidor se encuentran disponibles algunos cursos impartidos por los profesores del grupo, y los resultados de los proyectos de investigación realizados.

Cualquier usuario es bienvenido a la hora de depositar sus opiniones y estaremos sumamente agradecidos de cualquier sugerencia o crítica constructiva sobre los contenidos o los servicios ofrecidos.

[Novedades](#)



La puesta en marcha de este servicio cuenta con la colaboración de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León

QUESTOURnament

[Cómo dar de alta en Moodle](#)

[Curso introducción al uso de Moodle](#)

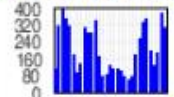
[He perdido mi contraseña!](#)

[¿Cómo cambio de curso académico empezando de nuevo?](#)



Statistics

Connections during the last 30 days



Connections today : 309

Total users : 2963
Total courses : 168

Actividades

- Foros
- Recursos
- Wikis

Buscar en los foros

Búsqueda avanzada

Exemple entrées glossaire Moodle

Buscar

Castellano

Francés

Árabe

Navegue por el glosario usando este índice.

Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ
O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | TODAS

D

VE aquí va el TÉRMINO dibu bandera

DEFINICION aquí va la definición

CONTEXTO aquí va el contexto

FRASEOLOGIA aquí va la fraseología

REMISIONES aquí van las remisiones

NOTAS aquí van las notas

CODIGO DE FIABILIDAD aquí va el código

Referencias

TERMINO	aquí van las fuentes de termino	FECHA	dd/mm/aa
DEFINICION	aquí van las fuentes de definic	FECHA	dd/mm/aa
CONTEXTO	aquí van las fuentes de context	FECHA	dd/mm/aa
FRASEOLOGIA	aquí van las fuentes de fraseolog	FECHA	dd/mm/aa

Información adicional

BE	Laboratoire Snamcom	NI	32
TY	Fichas terminológicas	CF	04
DO	Cyberphonie	DA	dd/mm/aa
SD	Langueage / Troubles du langage	[DR]	[dd/mm/aa]
AU	Aquí van los autores		

VE aquí va el TÉRMINO dibu bandera

DEFINICION aquí va la definición

CONTEXTO aquí va el contexto

FRASEOLOGIA aquí va la fraseología

REMISIONES aquí van las remisiones

NOTAS aquí van las notas

CODIGO DE FIABILIDAD aquí va el código

Referencias

TERMINO	aquí van las fuentes de termino	FECHA	dd/mm/aa
DEFINICION	aquí van las fuentes de definic	FECHA	dd/mm/aa
CONTEXTO	aquí van las fuentes de context	FECHA	dd/mm/aa
FRASEOLOGIA	aquí van las fuentes de fraseolog	FECHA	dd/mm/aa

Información adicional

BE	Laboratoire Snamcom	NI	32
TY	Fichas terminológicas	CF	04
DO	Cyberphonie	DA	dd/mm/aa
SD	Langueage / Troubles du langage	[DR]	[dd/mm/aa]
AU	Aquí van los autores		

D

VE aquí va el TÉRMINO dibu bandera

DEFINICION aquí va la definición

CONTEXTO aquí va el contexto

FRASEOLOGIA aquí va la fraseología

REMISIONES aquí van las remisiones

NOTAS aquí van las notas

4. Premiers résultats : les fiches

Le travail porte désormais sur l'élaboration des fiches pour les termes retenus pour le dictionnaire, ainsi que sur le développement de l'application télématique qui servira de support à ce dictionnaire.

Exemple de fiche :

BE	LABORATOIRE SLANCOM	
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES	
NI	32	
CF	04	
DO	Linguistique	
SD	Phonétique	
AU	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI	
VE :		علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الاكوستيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
DF :		يهتم بدراسة السمع و إدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع
PH :		الفونيتيكا الاكوستيكية للموجات الصوتية
NT:		يدرس علم الأصوات الاكوستيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان
RF:	VE:D F:	؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان 94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 25 محمد منصف القماطي، المرجع السابق، ص 2003.
	PH:	94.عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
	NT:	93.عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
VE :		Phonétique acoustique ; Acoustique
DF :		Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
PH :		Acoustique vocale.
NT :		Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibreur.
RF :	VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Etude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Éducation, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :	Tassadit HAUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.

BE	LABORATOIRE SLANCOM	
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES	
NI	32	
CF	04	
DO	Linguistique	
SD	Phonétique	
AU	Nacira ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI	
DA	[Date - Possibilité aussi d'introduire une date de révision]	
VE :		علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الاكوستيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع
DF :		. يهتم بدراسة السمع و إدراك اصوات الكلام و يتعرف ما يطرأ للموجات الصوتية حينما تلتقطها أذن السامع
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		. الفونيتيكا الاكوستيكية للموجات الصوتية
RV :		[Renvois: formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT:		. يدرس علم الأصوات الاكوستيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان
RF:	VE:DF:	2003.؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جوان94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص25 محمد منصف القماطي، المرجع السابق، ص
	PH:	94. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
	NT:	93. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
VE :		Phonétique acoustique ; Acoustique
DF :		Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
CT :		[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH :		Acoustique vocale.
RV :		[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT :		Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibreur.
RF :	VE :	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadija KEBAILI, <i>Étude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Éducation, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :	Khadija KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :	Khadija KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :	Tassadit HAUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.
CF :	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]	
Illustration		

RF	LABORATOIRE SLANCOM
BE	LABORATOIRE SLANCOM
TY	FICHES TERMINOLOGIQUES
NI	32
CF	04
DO	Linguistique
SD	Phonétique
AU	Nadra ZELLAL, Nassim ZELLAL, Nouria LARIBI, Cristina ADRADA, Ana SANTOLAYA
DA	[Date - Possibilité aussi d'introduire une date de révision]
VE	
DF	علم الأصوات السمعي؛ الفونيتيكا السمعية؛ الفونيتيكا الأكوستيكية أو الفيزيائية؛ السمعيات؛ علم السمع يهتم بدراسة السمع وإدراك أصوات الكلام و يتعرف ما يظرا للموجات الصوتية حينما تلتقطها اذن السامع
CT	[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH	الفونيتيكا الأكوستيكية للموجات الصوتية
RV	[Renvois: formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT	يدرس علم الأصوات الأكوستيكي، تحول الموجات إلى مفاهيم و أفكار في ذهن الإنسان
RF	VE:DF
	2003؛ ناصر القطبي، المرجع السابق، جواز 94 و 93؛ عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 94. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص 93. عصام نور الدين، المرجع السابق، ص
	PH:
	NT:
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]
VE	Phonétique acoustique ; Acoustique
DF	Étude de la production des sons. Elle analyse les sons comme étant le résultat d'une propagation des vibrations de l'air modulé par les cavités du conduit vocal.
CT	[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH	Acoustique vocale.
RV	[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT	Sur le plan acoustique, la fréquence des sons est déterminée par la masse, la longueur et l'élasticité du vibreur.
RF	VE :
	Léon BONDY, loc. cit., p. 13 ; Khadidja KEBAILI, <i>Étude acoustique des voyelles arabes</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, Département de Psychologie et des Sciences de l'Éducation, Université d'Alger, 2 vol., vol. I, 1995, 302 p., p. 27 ; Jean Claude LAFON, loc. cit., 13/83, p. 87.
	DF :
	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. 27.
	PH :
	Khadidja KEBAILI, loc. cit., p. de couverture.
	NT :
	Tassadit HAUCHE, <i>Étude radiocinématographique et acoustique des phonèmes spécifiques de la langue arabe</i> , Thèse de magistère d'orthophonie, ancien régime, s. d. de Nacira ZELLAL, 397 p., 1997, p. 56.
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]
VE	Fonética acústica
DF	Deberá ocuparse de estudiar los componentes que conforman la onda sonora compleja de los sonidos articulados, y de buscar cuál o cuáles de ellos son imprescindibles para su reconocimiento.
CT	[Contexte ou exemple d'utilisation + Source du contexte]
PH	Acústica vocal.
RV	[Renvois : formes concurrentes ; sigles ; abréviations ; variantes phonologiques, diatopiques, diastratiques ou diaphasiques ; symboles, etc.]
NT	Un estímulo acústico cualquiera comprende cuatro elementos físicos constitutivos: cantidad, intensidad, frecuencia del armónico fundamental y estructura formántica de las ondas sonoras. Estos elementos físicos se complementan en un patrón complejo de dimensiones psicológicas.
RF	VE :
	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, p. 18 y portada. Juan Felipe GARCÍA SANTOS, <i>Cambio fonético y fonética acústica</i> , Salamanca, Ediciones universidad de Salamanca, 2002 (portada).
	DF :
	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, pp. 18-19.
	PH :
	Estudios Superiores de Educación Musical (planes de estudio)
	NT :
	Antonio QUILIS, <i>Fonética acústica de la lengua española</i> , Madrid, Gredos, 1981, p. 75.
CF	[Code de fiabilité ou bien statut du terme : normalisé / officialisé / obligatoire / recommandé / déconseillé / marque déposée]

5. Conclusions et perspectives

Ce projet est un travail à long terme et sert de point de départ à une coopération pérenne algéro-espagnole en matière de recherche et d'outil dans le domaine des ressources éducatives.

6. Remerciements



L'équipe du projet remercie :

- l'Agence espagnole de coopération au développement (AECID), du Ministère espagnol des Affaires étrangères et de coopération, pour son soutien financier dans le cadre du travail décrit dans le présent projet.

le Ministère de l'Enseignement Supérieur et l'Université d'Alger pour leur soutien matériel et technique et pour nous avoir permis de réunir toutes les conditions à même de réaliser la première rencontre des deux équipes au Laboratoire SLANCOM du 26 au 29 avril 2009.

- les organisateurs du colloque international du DIT de l'Université d'Alger pour nous avoir permis de présenter l'expérience de ce projet à ses débuts.